

SENATO DELLA REPUBBLICA

XIV LEGISLATURA

N. 2550

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli affari esteri

(FRATTINI)

di concerto col Ministro dell'economia e delle finanze

(TREMONTI)

e col Ministro dell'istruzione, dell'università e della ricerca

(MORATTI)

(V. Stampato Camera n. 3622)

approvato dalla Camera dei deputati il 16 ottobre 2003

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 17 ottobre 2003*

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo tra l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura (UNESCO) e il Governo della Repubblica italiana concernente l'Accademia delle scienze del Terzo Mondo (TWAS), fatto a Parigi l'8 dicembre 1998

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo tra l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura (UNESCO) e il Governo della Repubblica italiana concernente l'Accademia delle scienze del Terzo Mondo (TWAS), fatto a Parigi l'8 dicembre 1998.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo VII, comma 1, dell'Accordo stesso.

Art. 3.

1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge, valutato in 1.550.000 euro per l'anno 2003, in 1.808.000 euro per l'anno 2004 ed in 2.325.000 euro annui a decorrere dal 2005, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2003-2005, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente «Fondo speciale» dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze per l'anno 2003, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero degli affari esteri.

2. Il Ministro dell'economia e delle finanze è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

3. Il Ministro dell'economia e delle finanze provvede al monitoraggio degli oneri

derivanti dalla presente legge, anche ai fini dell'applicazione degli articoli 11, comma 3, lettera i-*quater*), e 11-*ter*, comma 7, della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni.

Art. 4.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

AGREEMENT

**BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)**

AND

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

**CONCERNING THE THIRD WORLD ACADEMY OF SCIENCES
(TWAS)**

PREAMBLE

Considering that the Third World Academy of Sciences (TWAS) was founded in Trieste in 1983 and located on the premises made available to it by the International Centre for Theoretical Physics (ICTP);

Considering that UNESCO is responsible for the administrative and financial operations of TWAS as defined in an agreement concluded between TWAS and UNESCO in 1991 ;

Bearing in mind the importance of strengthening and enhancing UNESCO-TWAS co-operation in assisting developing countries to build and sustain endogenous scientific and technical capacities and excellence for socio-economic development ;

Considering that the Government of the Italian Republic is willing to continue its contribution and support to the activities of TWAS ;

Bearing in mind that, under the appropriation resolution adopted by the General Conference of UNESCO at its 29th session, the Director-General of UNESCO is authorized to receive funds from governments, international, regional or national organizations and individuals for the implementation of programmes and projects consistent with the aims, policies and activities of TWAS and to incur obligations for such activities in accordance with the rules and regulations of UNESCO and the agreements made with funding sources ;

Desirous of concluding an agreement with a view to enhancing the work of TWAS in a manner conducive to the achievement of its objectives, as specified in Article II of its

Statutes, within the general framework of the Italian Government's and UNESCO's policies of encouraging regional and global co-operation in science and technology with particular reference to the needs of developing countries ;

Considering that in conformity with the purposes and functions of UNESCO the overall goal of TWAS is to build scientific capacity and leadership in the South for science-based economic development and promote sustainable development through South-South and South-North partnerships in science and technology ;

Underlining that for the purpose of the present Agreement the specific objectives of TWAS will, in the general framework of its Statutes, be in particular :

- a. to recognize, support and promote excellence in scientific research in the South ;
- b. to provide promising scientists in the South with research and training facilities necessary for the advancement of their work, and
- c. to facilitate and encourage co-operation among leading scientists and institutions in the South and between them and their counterparts in the Italian Republic ;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Activities

1. In the framework of the objectives of the present Agreement specified in the Preamble and for the purpose of their implementation, in line with the general objectives of TWAS set forth in Article II of its statutes, TWAS will in particular carry out the following activities:
 - a. Awarding of competitive research grants to specific research projects carried out by young and active scientists as well as institutions in Third World countries, with particular reference to the least developed countries ;
 - b. Awarding fellowships and associateships to prominent young scientists in the South for research collaboration with colleagues at institutions in the South as well as in the Italian Republic ;
 - c. Supporting research collaboration between centres of scientific excellence in the South and their counterparts in the Italian Republic ;
 - d. Awarding prizes to honour individual scientists from the South who have made outstanding contributions to the advancement of science and its applications to solving practical problems.
2. In order to facilitate the implementation of these activities in developing countries TWAS will utilize the following networks established by it :
 - a. A network of TWAS members who are the most distinguished scientists from developing countries ;
 - b. A network of ministers of science and technology, national research councils and academies in the South ;
 - c. A network of the most active scientific research and training institutions in the South ;

- d. A network of Italian institutions and laboratories operating in various fields of basic and applied sciences which have agreed in writing to collaborate with scientists and institutions in the South ;
3. TWAS will also carry out such other joint activities as may be developed and agreed upon with UNESCO and organizations in the Italian Republic with which it has common objectives.

ARTICLE II

Financial arrangements

1. The financial resources required to maintain the operation and activities of TWAS shall consist of contributions, from the TWAS endowment fund, UNESCO, and the contribution of the Government of the Italian Republic, as well as subventions, gifts and bequests as may be allocated to it by other governments, organizations or individuals.
2. The contribution of the Government of the Italian Republic in terms of financial resources will be of 1.5 billion Italian lire for the first year, 2 billion Italian lire for the second year and 3 billion Italian lire for the third year, or their equivalent in Euros. The Italian contribution will be reviewed every 2 years taking into account the needs of TWAS and the contributions from other sources.
3. The annual contribution of the Government of the Italian Republic shall be payable in full and in advance on the first day of each calendar year in Italian lire or Euros and shall be deposited in the bank indicated by UNESCO.
4. All financial records maintained in connection with the activities of TWAS will be expressed in US dollars. Contributions received and expenditure incurred in other currencies will be converted into US dollars at the market or UN rate of exchange prevailing on the date of such transaction.
5. The financial administration of TWAS will be carried out in accordance with the financial regulations, rules and procedures of UNESCO.
6. UNESCO will provide the Government of the Italian Republic in the format normally followed by UNESCO for accounting and financial reporting an annual financial statement of TWAS showing income, expenditure, assets and liabilities as of 31 December each year, which will include the funds provided by the Government of the Italian Republic.
7. In the event of termination of this Agreement, any balance of the above-mentioned account will continue to be held by UNESCO until all commitments and obligations relating to TWAS incurred by UNESCO have been settled from such funds.

8. UNESCO may conclude agreements with other states in order to secure the resources needed for TWAS to carry and develop its activities; after consultation between the Steering Committee and the Director-General of UNESCO.

ARTICLE III

Steering Committee

1. There shall be established a Steering Committee composed of one representative appointed by UNESCO, two representatives appointed by the Government of the Italian Republic, of whom one shall be a scientist, and two representatives of developing countries, one designated by the Director-General of UNESCO and the other by the Italian Government.
2. The Steering Committee shall ensure the proper co-ordination and rational use of all resources made available to TWAS having regard to the relevant decisions concerning the programme activities of the Academy. It shall submit to the Director-General of UNESCO for final approval the TWAS draft programme and budget as specified in Article V.
3. The Steering Committee shall also endeavour to facilitate the functioning and activities of TWAS, and to this effect to maintain liaison with the competent Italian authorities and to settle any matter which may arise in connection with the establishment of the headquarters of TWAS on the Italian territory.
4. The Steering Committee shall ensure that the activities of TWAS, while maintaining their specificity, are co-ordinated with the international scientific institutions based in Trieste and Venice, and more specifically with those placed under the aegis of UNESCO, in order to contribute actively to the creation and development of a unified and homogeneous hub of scientific activity.
5. The Steering Committee shall meet at least once a year.

ARTICLE IV

Executive Director

1. On the basis of a list of candidates submitted by the Steering Committee, the Executive Director of TWAS shall be appointed by the Director-General of UNESCO under whose authority he shall operate and shall be in charge of and bear responsibility for the administration and management of TWAS.

2. The Executive Director shall be appointed for a period of three years. The Director-General of UNESCO can reappoint him for another term.

ARTICLE V

Programme and Budget

Within the general framework of the approved programme and budget of UNESCO, the Executive Director of TWAS shall prepare and convey to the Steering Committee, for its advice and consent, the detailed programme of activities and the budget of TWAS, to be further submitted to the Director-General of UNESCO for his approval.

ARTICLE VI

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, may at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal for decision. The Director-General of UNESCO and the Government of the Italian Republic shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman of the tribunal. If within thirty days of the request for arbitration, either party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not yet been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedures, jurisdiction and the division of the expenses of the arbitration between the Parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under article 32(4) of its Statute.

ARTICLE VII

Entry into Force, Duration and Modifications

1. This Agreement shall be signed by both Parties. It shall enter into force when the Parties inform each other by a written notification that all the necessary internal procedures foreseen to this effect have been accomplished.

2. Consultations with regard to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of UNESCO or the Government of the Italian Republic.
3. The present Agreement shall be valid for an indefinite period on the understanding, however, that each Party shall have the right to terminate it upon giving twenty-four (24) months' notice in writing to the other Party.
4. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of UNESCO and the Government of the Italian Republic or if TWAS is transferred from the territory of the Italian Republic.

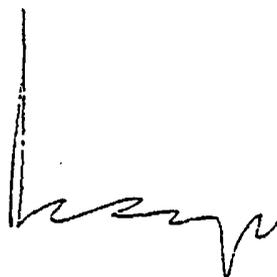
Done at *Paris* this *14th* day of *December* 199*8* in two originals in the English language

For the Government of the Italian Republic

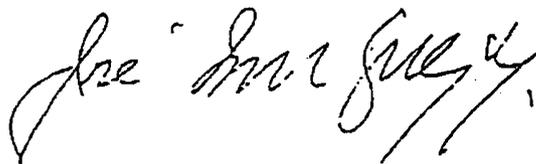
For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization



.....
H. E. Mr G. Sardo
Ambassador
Permanent Delegate of Italy to UNESCO



.....
Federico Mayor
Director-General



Traduzione non Ufficiale

ACCORDO

TRA L'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE PER
L'EDUCAZIONE, LA SCIENZA E LA CULTURA (UNESCO)

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
CONCERNENTE L'ACCADEMIA DELLE SCIENZE DEL TERZO
MONDO (TWAS)

PREAMBOLO

Considerando che la Third World Academy of Sciences (TWAS) (Accademia delle scienze del Terzo Mondo) fondata a Trieste nel 1983 e avente sede nei locali messi a disposizione dal Centro Internazionale di Fisica Teorica (CIFT);

Considerando che l'UNESCO è responsabile per le operazioni amministrative e finanziarie della TWAS, come da un accordo siglato dalla TWAS e dall'UNESCO nel 1991;

Tenendo conto dell'importanza di rafforzare e promuovere la collaborazione tra l'UNESCO e la TWAS nell'assistere i paesi in via di sviluppo a costruire e sostenere le capacità scientifiche e tecniche endogene nonché la ricerca scientifica di eccellenza allo scopo di favorire lo sviluppo socio-economico;

Considerando che il Governo della Repubblica Italiana è disposto a continuare a dare il proprio contributo a sostegno delle attività della TWAS;

Tenendo conto che, sotto la risoluzione di stanziamento adottata dalla 29ª sessione della Conferenza Generale dell'UNESCO, il direttore generale dell'UNESCO è autorizzato a ricevere fondi da governi, organizzazioni internazionali, regionali o nazionali e da individui per l'attuazione dei programmi e progetti compatibili con gli scopi, gli obiettivi e le attività della TWAS e contrarre impegni per tali attività in conformità alle norme dell'UNESCO ed agli accordi stipulati con le fonti di finanziamento;

Desiderosi di siglare un accordo con l'intento di rafforzare le operazioni della TWAS in maniera consona al raggiungimento dei suoi obiettivi, come specificato nell'articolo II del suo Statuto.

nell'ambito delle politiche generali del Governo Italiano e dell'UNESCO volte ad incoraggiare le collaborazioni regionali e globali in campo scientifico e tecnologico, con particolare riferimento ai bisogni dei paesi in via di sviluppo;

Considerando che in conformità agli scopi e le funzioni dell'UNESCO, l'obiettivo generale della TWAS è quello di accrescere le capacità scientifiche e la leadership nei paesi del Terzo Mondo al fine di favorire uno sviluppo economico basato sulla scienza e promuovere uno sviluppo sostenibile per mezzo di collaborazioni Sud-Sud e Sud-Nord in campo scientifico e tecnologico;

Sottolineando che per lo scopo del presente Accordo, gli obiettivi specifici della TWAS saranno, nell'ambito della struttura generale del suo Statuto, in particolare:

- a. riconoscere, sostenere e promuovere la ricerca scientifica di eccellenza nel Terzo Mondo;
- b. fornire a promettenti scienziati originari del Terzo Mondo le strutture necessarie per la ricerca e la formazione professionale promuovendone l'attività; e
- c. facilitare ed incoraggiare la cooperazione tra scienziati ed istituzioni di spicco del Terzo Mondo, come pure tra essi e le loro controparti nella Repubblica Italiana;

Concordano quanto segue:

Articolo I

Attività

1. Nell'ambito degli obiettivi del presente Accordo specificati nel Preambolo e con lo scopo della loro implementazione, in linea con gli obiettivi generali della TWAS espressi nel Articolo II del suo statuto, in particolare la TWAS promuoverà le seguenti attività:
 - a. l'assegnazione di contributi di ricerca competitivi a specifici progetti scientifici presentati da giovani ed attivi scienziati e da istituzioni nei paesi del Terzo Mondo, con particolare riguardo ai paesi meno sviluppati;
 - b. l'assegnazione di borse di studio e associazioni a giovani e promettenti scienziati del Terzo Mondo per progetti di ricerca da portare avanti insieme a colleghi provenienti da istituzioni del Terzo Mondo, come pure nella Repubblica Italiana;
 - c. la promozione della collaborazione di ricerca tra centri scientifici di eccellenza nel Terzo Mondo e le loro controparti nella Repubblica Italiana;
 - d. il conferimento di riconoscimenti a singoli scienziati del Terzo Mondo che abbiano contribuito significativamente al progresso della scienza e alla sua applicazione per la soluzione di problemi pratici.
2. Con l'intento di facilitare l'adempimento di tali attività nei paesi in via di sviluppo, la TWAS utilizzerà le seguenti reti costituite dall'Accademia stessa:
 - a. una rete di membri della TWAS composta dai più distinti scienziati dei paesi in via di sviluppo;
 - b. una rete di ministeri della scienza e della tecnologia, di consigli nazionali di ricerca e di accademie nei paesi del Terzo Mondo;
 - c. una rete dei più attivi centri di eccellenza per la ricerca e la formazione scientifica nel Terzo Mondo;

- d. una rete di istituti e laboratori italiani che operano nei vari campi delle scienze di base e applicate, i quali si sono impegnati per iscritto a collaborare con scienziati ed istituzioni nei paesi in via di sviluppo.
3. La TWAS intraprenderà inoltre altre analoghe attività congiunte che saranno di volta in volta concordate con l'UNESCO ed organizzazioni nella Repubblica Italiana con le quali l'Accademia condivide obiettivi comuni.

Articolo II

Accordo Finanziario

1. Le risorse finanziarie necessarie per mantenere in essere le operazioni e le attività della TWAS saranno costituiti dai contributi provenienti dal fondo di dotazione della TWAS, dall'UNESCO, e dai contributi del Governo della Repubblica Italiana, nonché da eventuali sovvenzioni, donazioni e lasciti ad essa intestati da parte di governi, organizzazioni o individui.
2. Il contributo del Governo della Repubblica Italiana in termini di risorse finanziarie sarà di 1,5 miliardi di lire italiane per il primo anno, di 2 miliardi di lire italiane per il secondo anno e di 3 miliardi di lire italiane per il terzo anno, o l'equivalente in Euro. Il contributo italiano sarà aggiornato ogni 2 anni, tenendo conto delle necessità della TWAS e dei contributi ricevuti da altre fonti.
3. Il contributo annuale del Governo della Repubblica Italiana sarà erogato in soluzione unica ed anticipata il primo giorno di ciascun anno solare in lire italiane o Euro e sarà depositato nella banca indicata dall'UNESCO.
4. Tutte le scritture contabili relative alle attività della TWAS saranno espresse in dollari USA. I contributi ricevuti e le spese sostenute in altre valute saranno convertite in dollari USA al tasso ufficiale di cambio di mercato o praticato dalle Nazioni Unite alla data di tali transazioni.
5. L'amministrazione finanziaria della TWAS sarà eseguita in accordo con le regole e le procedure finanziarie previste dall'UNESCO.
6. L'UNESCO fornirà al Governo della Repubblica Italiana, nel formato usualmente seguito dall'UNESCO per la contabilità e relazioni finanziarie, il rendiconto finanziario annuale della TWAS, riportante le entrate, le uscite, l'attivo ed il passivo, alla data del 31 dicembre di ciascun anno, nel quale verranno inclusi i fondi forniti da Governo della Repubblica Italiana.
7. Nel caso di cessazione di questo Accordo, qualsiasi saldo dei fondi nei suddetti conti continuerà ad essere gestito dall'UNESCO finché tutti gli impegni ed obblighi finanziari sostenuti dall'UNESCO per conto della TWAS derivanti da tali fondi saranno saldati.

8. L'UNESCO può siglare accordi con altri stati per assicurare le risorse necessarie alla TWAS per sostenere le sue attività, previa consultazione congiunta del comitato direttivo e del direttore generale dell'UNESCO.

Articolo III

Comitato Direttivo

1. Verrà costituito un comitato direttivo composto da un rappresentante nominato dall'UNESCO, due rappresentanti nominati dal Governo della Repubblica Italiana, di cui uno sarà uno scienziato, e due rappresentanti dai paesi in via di sviluppo, uno designato dal direttore generale dell'UNESCO e l'altro dal Governo Italiano.
2. Il comitato direttivo assicurerà il corretto coordinamento e l'utilizzo razionale dei fondi messi a disposizione alla TWAS, con particolare riferimento alle decisioni concernenti le attività programmatiche dell'Accademia. Esso presenterà al direttore generale dell'UNESCO, per approvazione finale, le bozze del programma e del bilancio della TWAS, come specificato nell'Articolo V.
3. Il comitato direttivo si adopererà altresì per facilitare le funzioni e le attività della TWAS, ed a tal fine manterrà contatti con le autorità italiane competenti, occupandosi di qualsiasi aspetto derivante dalla costituzione della sede della TWAS sul territorio italiano.
4. Il comitato direttivo assicurerà che le attività della TWAS che, mantenendo la loro specificità, siano coordinate con le istituzioni scientifiche internazionali con sede a Trieste e Venezia e più specificatamente con quelle sotto l'egida dell'UNESCO, al fine di contribuire attivamente alla creazione ed allo sviluppo di un unico polo scientifico omogeneo.
5. Il comitato direttivo si riunirà almeno una volta all'anno.

Articolo IV

Il Direttore Esecutivo

1. Sulla base di una lista di candidati presentata dal comitato direttivo, il direttore esecutivo della TWAS sarà nominato dal direttore generale dell'UNESCO, sotto la cui autorità opererà e sarà incaricato e responsabile per l'amministrazione ed il management della TWAS.

2. Il direttore esecutivo sarà nominato per un periodo di tre anni. Il direttore generale dell'UNESCO ha la facoltà di confermarlo per un altro mandato.

Articolo V

Programma e Bilancio

Nell'ambito generale del programma e del bilancio dell'UNESCO, il direttore generale della TWAS redigerà e invierà al comitato direttivo, per consulenza e consenso, il programma dettagliato delle attività ed il bilancio della TWAS, il quale sarà in seguito inoltrato al direttore generale dell'UNESCO per l'approvazione.

Articolo VI

Composizione di Dispute

Qualsiasi controversia da ricondursi all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo che non venga definito da negoziati o in altro modo concordato potrà, a richiesta di ciascuna delle due parti, essere inoltrato a un tribunale arbitrale per la decisione. Il direttore generale dell'UNESCO e il Governo della Repubblica Italiana nomineranno ciascuno un arbitro, e i due arbitri così nominati ne eleggeranno un terzo che fungerà da presidente del tribunale. Se entro trenta giorni dalla richiesta di arbitrato una delle due parti non avrà provveduto alla designazione di un arbitro, ciascuna delle due parti potrà chiedere al presidente della corte internazionale di giustizia di nominarne uno. La stessa procedura sarà seguita se entro trenta giorni dalla designazione ovvero nomina del secondo arbitro non sarà ancora stato eletto il terzo arbitro. La maggioranza dei membri del tribunale arbitrale rappresenterà il quorum, e le decisioni avverranno per voto maggioritario. La procedura arbitrale sarà stabilita dal tribunale, le cui decisioni, ivi comprese tutte le sentenze relative alla sua costituzione, le procedure, la giurisdizione e la suddivisione fra le parti delle spese per l'arbitrato, saranno vincolanti per tutte le parti in causa. La remunerazione degli arbitri sarà determinata sulla base di quella vigente per i giudici *ad-hoc* presso la corte internazionale di giustizia, secondo il disposto dell'articolo 32(4) del suo statuto.

Articolo VII

Entrata in Vigore, Durata e Modifiche

1. Questo Accordo sarà firmato da entrambe le parti. Entrerà in vigore quando le parti si notificheranno per iscritto che tutte le necessarie procedure interne previste per tale accordo sono state completate.

2. Consultazioni riguardanti modifiche a questo accordo avranno luogo dietro richiesta dell'UNESCO o del Governo della Repubblica Italiana.
3. Il presente Accordo avrà validità indefinita, fermo restando che ciascuna parte avrà il diritto di revocarlo mediante preavviso di ventiquattro (24) mesi, da indirizzarsi per iscritto alla controparte.
4. La validità del presente accordo cesserà per consenso congiunto dell'UNESCO e del Governo della Repubblica Italiana qualora la sede della TWAS fosse trasferita fuori dal territorio della Repubblica Italiana.

~~Fatto a Parigi, l'8° giorno del mese di dicembre 1998, in duplice copia in lingua inglese.~~

Per il Governo della Repubblica Italiana

Per l'Organizzazione delle Nazioni Unite per
l'Educazione, la Scienza e la Cultura

S.E. Sig. G. Sardo
Ambasciatore
Delegato Permanente dell'Italia all'UNESCO

Federico Mayor
Direttore Generale

(firma di José I. Vargas, Presidente della TWAS)